Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś pierwszą straż i drugą przyszli do bramy żelaznej prowadzącej do miasta która sama z siebie została otworzona im i wyszedłszy wcześniej przeszli ulicę jedną i zaraz odstąpił zwiastun od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak po przejściu obok pierwszej straży i drugiej, doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, która sama im się otworzyła;\* i wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę i zaraz anioł od niego odstąpił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeszedłszy zaś pierwszą straż i drugą przyszli do bramy (tej) żelaznej, (tej) niosącej\* do miasta, która samorzutnie otwarła się im, i wyszedłszy poszli naprzód ulicą jedną, i zaraz odstąpił zwiastun od niego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś pierwszą straż i drugą przyszli do bramy żelaznej prowadzącej do miasta która sama z siebie została otworzona im i wyszedłszy wcześniej przeszli ulicę jedną i zaraz odstąpił zwiastun od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem minęli pierwszą straż, drugą, doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, która im się sama otworzyła, wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę i nagle anioł znikł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy minęli pierwszą i drugą straż, doszli do żelaznej bramy, która prowadzi do miasta, a ta sama się przed nimi otworzyła. Kiedy wyszli i przeszli jedną ulicę, natychmiast anioł odstąpił od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta; a ta się im sama przez się otworzyła. A wyszedłszy, przeszli jednę ulicę, a zarazem odstąpił Anioł od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta, która się im sama otworzyła. A wyszedszy, przeszli jednę ulicę i natychmiast odszedł Anjoł od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Minęli pierwszą i drugą straż i doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta. Ta otwarła się sama przed nimi. Wyszli więc, przeszli jedną ulicę i natychmiast anioł odstąpił od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy minęli pierwszą i drugą straż, doszli do żelaznej bramy wiodącej do miasta, która się im sama otworzyła; i wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę i nagle anioł opuścił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Minęli pierwszą i drugą straż i doszli do żelaznej bramy, prowadzącej do miasta. Ta otworzyła się przed nimi sama. Wyszli więc, przeszli jedną ulicę i nagle anioł odstąpił od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Minęli pierwszą i drugą straż i doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, a ona sama otworzyła się przed nimi. Wyszli na zewnątrz i przeszli jedną ulicę. Wtedy anioł zniknął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Minęli pierwszą i drugą straż, przyszli do żelaznej bramy, przegradzającej drogę do miasta — ona sama im się otwarła — wyszli i doszli do końca jednej ulicy. I zaraz anioł oddalił się od niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Minęli jedną straż, potem drugą, aż doszli do prowadzącej na ulicę żelaznej bramy, która sama się przed nimi otworzyła. Wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę, a wtedy anioł zniknął.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeszli obok pierwszej straży, potem drugiej, a gdy zbliżyli się do żelaznej bramy prowadzącej do miasta - sama im się otworzyła; wyszli więc, przeszli jeszcze jedną ulicę i anioł nagle zniknął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Минувши першу й другу сторожі, прийшли до залізної брами, що вела до міста, - вона сама собою їм відкрилася. Вийшовши, поминули одну вулицю - і тут же відступив ангел від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przeszli pierwszą i drugą straż, przyszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, która im się samorzutnie otworzyła; zatem wyszli, przeszli jedną ulicę i zaraz anioł oddalił się od niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Minąwszy pierwszego strażnika i drugiego, dotarli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta. Sama się przed nimi otworzyła, i wyszli. Przeszli przez całą jedną ulicę i nagle anioł go opuścił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeszedłszy przez pierwszą i drugą wartę, dotarli do żelaznej bramy wiodącej do miasta, a ta się im sama otworzyła. Oni zaś, wyszedłszy, przeszli jedną ulicę i natychmiast anioł odstąpił od niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak minęli pierwszą oraz drugą straż i doszli do żelaznej bramy, prowadzącej do miasta. Ta sama się przed nimi otworzyła. Wyszli więc i gdy przeszli ulicę, anioł niespodziewanie opuścił Piotra. |

1. 1) <x>510 5:19</x>; <x>510 16:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Według frazeologii polskiej: "prowadzącej". [↑](#footnote-ref-3)